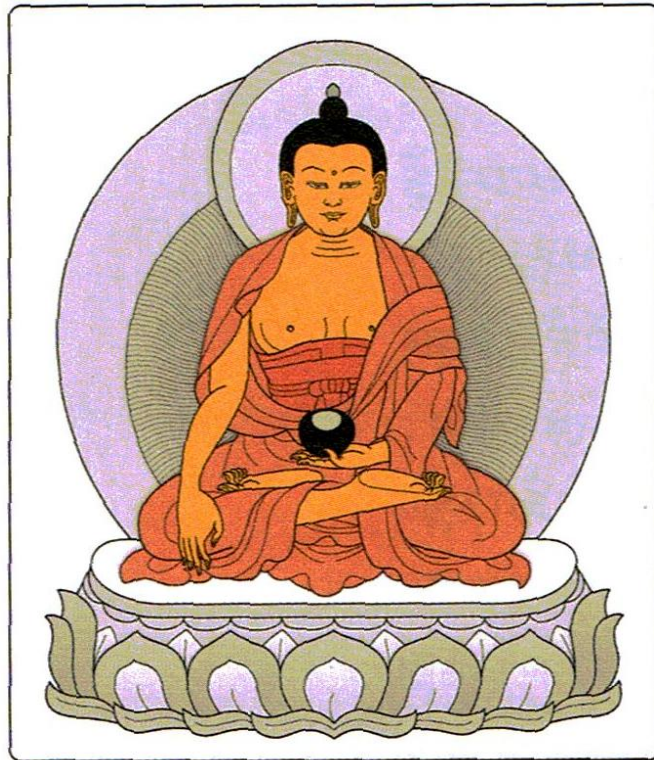


༄༅། །།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བཤགས་བཞུགས་སོ།།

**Wisdom Merit and Purification Through the Blessing
of the 35 Buddhas**

菩薩懺罪文



Compiled by the 14th Shamar Rinpoche

十四世夏瑪仁波切著

Introduction by the 14th Shamar Rinpoche

Buddha Shakyamuni gave the 35 Buddhas Sutra as the most effective and expedient method for purifying negativities and accumulating merit. The practice was very widespread in Buddhist India, especially during the time when the Mahayana and Vajrayana — the paths of the Bodhisattva — were flourishing there. Many Buddhists — yogis of the tantric lineages, scholars in Nalanda University, monks and nuns, householder practitioners — chose this sutra among all of the available Mahayana sutras and tantras as their preliminary practice or daily practice. Indeed, the great Tibetan master Marpa Lhodrakpa and a number of his peers chose it as their preliminary practice before focusing on the advanced practices of the Vajrayana.

The 35 Buddhas Sutra, also called the Daily Confession in Three Sets, or Arya Triskandhaka Sutra, is particularly timely for today's practitioners. The Buddha himself taught it in Shravasti; it belongs to his second cycle of teachings. A pure, authentic, and non-sectarian transmission, it is unsullied by controversy or partisanship on any level. A vehicle of great blessing, it is appropriate for beginning and advanced practitioners alike.

The text presented in this book provides a comprehensive practice text based on the 35 Buddhas Sutra. In addition to the sutra text itself, the book also includes the mandala offering (present in many Mahayana sutras and tantras), as well as other selected prayers from different sources. For example, the Bodhisattva vow is from Shantideva, the invitation and dedication are from the sutras, and the last four verses of the text are a traditional prayer recited by lamas throughout Tibet. The intent of this book is to provide a complete text suitable for daily practice by a wide variety of students of all lineages.

Those who wish to practice this sutra should receive explanations from an authentic teacher of their lineage. While it is possible to begin the practice and familiarize oneself with it without having received them, one cannot truly approach the heart of the practice nor receive its full blessing until the explanations and reading transmission have been requested and obtained. As a sutra practice, it does not focus on a tutelary deity (*vidam*) from the tantras, and therefore there is no corresponding empowerment (*wang*).

The 35 Buddhas Sutra Practice can be practiced individually or with a group. It can be recited occasionally, daily, or as a preliminary practice (*ngöndro*). Here, confession and prostrations are done before the 35 Buddhas, and the mandala offering is also incorporated into the practice. In the context of the preliminary practices, prostrations and the mandala offering would be followed by the Vajrasattva purification practice and finally the Guru Yoga with Avalokiteshvara, or Chenrezi — the great Bodhisattva of compassion — as the basis for developing devotion and reinforcing our connection with enlightenment.

In former times, many great practitioners, retreatants, and lay people have benefited greatly from the 35 Buddhas Sutra. Today also, many benefits will be obtained by relying on this practice of the great masters of the past. The efforts of sincere practitioners will be rewarded by success in their chosen practice. Practitioners will be protected from life-threatening obstacles and from karmic mistakes and hindrances. The negative karma of body, speech, and mind will be purified. Well-being and happiness will be experienced spontaneously.

For all of these reasons, I have chosen to revive this precious practice and make it a standard in Bodhi Path centers throughout the world. The Bodhi Path curriculum offers a variety of main paths of practice to suit the needs and inspiration of different practitioners. The 35 Buddhas Sutra Practice is an appropriate starting point for all of these paths. After completion of at least 10,000 prostrations to the Buddhas and 10,000 mandala offerings, students may receive teachings on many of the other practices belonging to the Bodhi Path curriculum, or they may choose to continue to focus on this as their main practice.

The 35 Buddhas prostrations and mandala offerings may also be undertaken as preliminary practices (*ngāndro*) that precede more advanced Vajrayana practices, although there are other options for preliminary practice too. For example, practitioners who follow the Kagyu Mahamudra path can choose to begin with this 35 Buddhas Sutra Practice or the Tsoknyi Zungjuk, the Union of the Two Accumulations practice previously compiled by me and based on the instructions of Mikyo Dorje, the 8th Karmapa, as contained in his book *Dhag gyu Dragyen*. Those who are committed to the Karma Kagyu Mahamudra Path can choose between the 35 Buddhas practice and the Mahamudra Preliminaries as taught by Wangchuk Dorje, the 9th Karmapa. In any case, as a preliminary practice, students must complete 100,000 prostrations and 100,000 mandala offerings, as well as 100,000 Vajrasattva purification mantras and Guru Yoga recitations.

When we confess all of our negativities in front of the 35 Buddhas, confidence in the power of the practice is of paramount importance. Just as all negative actions leave an imprint in the mindstream that blocks positive karma from ripening and reinforces the illusion of samsara, the merit generated by this practice blocks negative karma from ripening and sets us firmly on the path to liberation

A handwritten signature in black ink, featuring stylized, flowing characters that are characteristic of Tibetan Buddhist calligraphy. The signature is written in a cursive style with long, sweeping strokes.

Chokyi Lodro, 14th Shamarpa

1



ཤུཌ་ཐུབ་པ།

Sage of the Shakyas

釋迦牟尼佛

Golden

金色

Planet Earth

娑婆世界堪忍刹土導師

2



དོན་དེ་སྒྲིང་པོས་རབ་རྒྱ་འཛོམས་པ།

He Who Conquers All Through Vajra-
Essence

金剛堅固能摧如來

Blue

藍色

Essence of Space World

上方虛空藏淨土

3



རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ།

Jewel of Radiant Light

寶焰如來

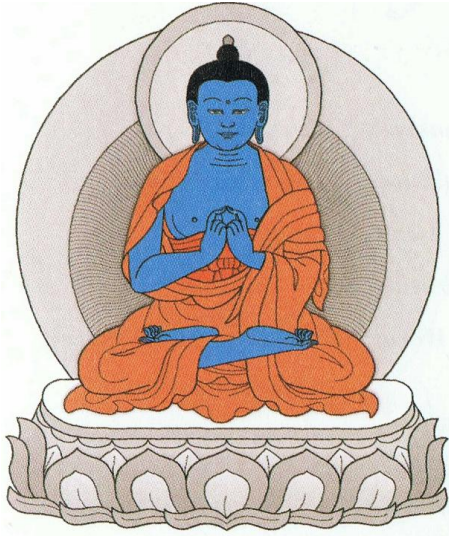
White

白色

World Endowed with Jewels

東方無空寶淨土

4



ཀྲུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ།

King of the Powerful Nagas

龍自在王如來

Blue

藍色

World Filled with Nagas

東南方遍龍淨土

5



དཔའ་བོའི་སྤེ།

He of the Heroes

勤勇軍如來

Yellow

黃色

World of Heroes

南方具勇淨土

6



དཔལ་དབྱིས།

Joyful Glory

勤勇喜如來

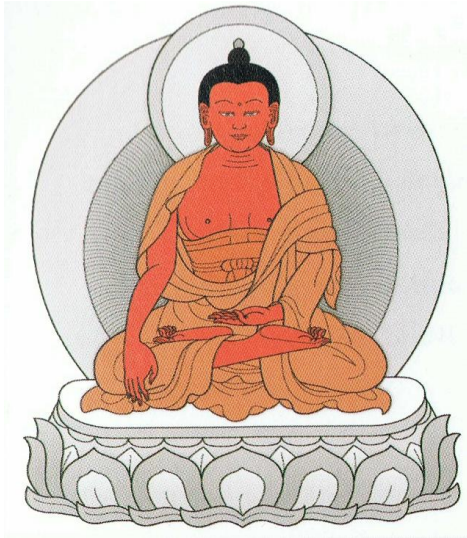
Orange

橙色

World of Happiness

南西方妙喜淨土

7



རིན་ཆེན་མེ།

Jewel of Fire

寶火如來

Red

紅色

World of Light

西方具光淨土

8



རིན་ཆེན་ཟུང་འོད།

Jewel of Moonlight

寶月光如來

White

白色

World of Excellent Light

西北方賢光淨土

9



མཐོང་བ་དོན་ཡོད།

Meaningful to Behold

不空見如來

Green

綠色

Sound of Drums World

北方鼓音淨土

10



རིན་ཆེན་ཟུང་བ།

Jewel Moon

寶月如來

Light Green

淺綠色

World of Light Rays

東北方光明淨土

11



དྲི་མ་མེད་པ།

Immaculate On

無垢如來

Ash Grey

淡灰色

World Pervaded by Ashes

下方遍越淨土

12



དཔལ་བྱིན།

Gift of Glory

勇施如來

White

白色

Glorious World

上方具德淨土

13



ཚངས་པ།

The Pure One

淨行如來

Orange

橙色

World Free of Obscurations

東方無礙淨土

14



ཚངས་པས་བྱིན།

Gift of the Pure One

梵施如來

Yellow

黃色

World Without Torment

東南方無憂淨土

15



ལྷ་མོ།

God of the Water

水天如來

Blue

藍色

World Without Defilements

南方無垢淨土

16



ཐུ་ལྷའི་ལྷ།

God of Gods of the Water
水天天如來

White
白色

World of Clarity
西南方明亮淨土

17



དཔལ་འབྱེང་།

Excellent Glory
賢吉祥如來

Red
紅色

The Blissful World
西方極樂淨土

18



ཙན་དན་དཔལ་།

Glorious Sandalwood
栴檀吉祥如來

Orange
橙色

World Filled with Fine Fragrance
西北方妙香淨土

19



གཅི་བརྗིད་མཐའ་ཡས།

Infinite Splendor
無量威德如來

Red
紅色

World of Splendour
北方威德淨土

20



འོད་དཔལ།

Glorious Light
光吉祥如來

White
白色

Meaningful World
東北方不空淨土

21



སྤྲ་ངན་མེད་པའི་དཔལ།

Glory Free from Torment
無憂吉祥如來

Light Blue
淺藍色

World Free of Obscurations
下方無礙淨土

22



སེད་མེད་ཀྱི་བྱ།

Son of No Desire
那羅延吉祥如來

Blue
藍色

World Without Desire
上方無欲淨土

23



མེ་ཏོག་དཔལ།

Glorious Flower
花吉祥如來

Yellow
黃色

World called“Of Fully Blooming
Flowers”
東方遍花淨土

24



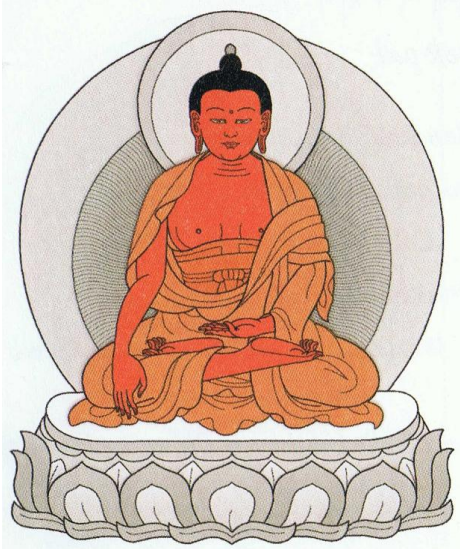
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྫོལ་པ་
མངོན་པར་མཁྱེན་པ།

Buddha Light of the Pure One, Manifold
Display of Manifest Clairvoyance
清淨光遊戲神通如來

White
白色

World Pervaded by Purity
東南方梵天遍淨土

25



དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་པད་མའི་འད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་
མངོན་པ་མཁྱེན་པ།

Buddha Light of the Lotus, Manifold
Display of Manifest Clairvoyance
蓮華光遊戲神通如來

Red
紅色

World with Lotuses
南方不空蓮花淨土

26



ལྷོ་དཔལ།

Wealth of Glory
財吉祥如來

Red
紅色

World With Jewels
西南方具寶淨土

27



བླ་པའི་དཔལ།

Glory of Vigilance
念吉祥如來

Yellow
黃色

World of Clarity
西方明亮淨土

28



མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱུ་ཡོངས་བྲགས།

Sign of Glory that Proclaims Throughout
善稱名號吉祥如來

Green

綠色

World Without Characteristics

西北方無相淨土

29



དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ།

King of the Royal Banner of the Pinnacle
of Power

帝幢幡王如來

Yellow

黃色

World of Clear Senses

北方帝明淨土

30



ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ།

Glory who Utterly Overcomes
勇健吉祥如來

White

白色

World of Creative Manifestation

北東方不空受用淨土

31



གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ།

Absolute Victor of Battles

鬥戰勝如來

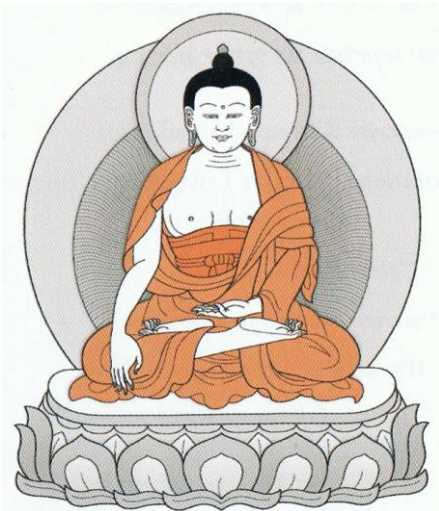
Black

黑色

World of Creative Manifestation

下方無煩惱淨土

32



རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ།

Buddha Who Overcomes Completely

勇健進如來

White

白色

Glorious World

東方具德淨土

33



ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ།

Glorious Array of All that Appears

普遍照曜莊嚴吉祥如來

Yellow

黃色

Array of Manifestation World

南方普明淨土

34



རིན་ཆེན་པད་མ་རྒྱལ་པར་གཞོན་པ།

Precious Lotus that Utterly Overcomes
寶蓮花遊步如來

Red
紅色

Glorious World
西方具德淨土

35



རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་རྒྱ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་
རྒྱལ་པོ།

King of the Powerful Mountain Who
Abides Perfectly on a Seat Of Jewel Lotus
寶蓮花妙住山王如來

Blue
藍色

World of Jewels
北方大寶淨土

ཕ་ མཇེད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བསྟོན་པ།

Praise of the Buddha and his Twelve Deeds

佛十二行誼禮讚文

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ལྷན་ཀྱི་རིགས་སུ་འབྱུངས།

Thab Khe.Thub Je.Shah Kyai.Rig Su Thrung.

Expressing your skillful methods and wisdom, you took birth within the lineage of the Shakyas.

踏肯 突傑 夏給 利速衝

善巧慈悲生於釋迦族

ཁགཉན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཛེམས་པ།

Zhen Gyie.Mi Thub.Dud Kyi.Pung Jom Pa.

You conquered Mara's armies where others could not.

賢寄 米突 堵借 蹦炯巴

摧服他人難伏之魔軍

ཁས་ཀྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བཞེད་པའི་སྒྲ།

Ser Gyi.Lhun Po.Ta Bur.Jid Pai Ku.

Your appearance is as glorious as a mountain of gold.

色寄 論波 大布 吉貝固

威儀赫赫身似金須彌

ལྷན་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཁྱེད་ལ་ཐུག་འཚལ་ལོ།

Shah Kyal.Gyal Po.Khyod La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, king of the Shakyas.

夏給 加波 卻拉 洽擦羅

釋迦佛之蓮足前頂禮

ཁང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།

Gang Gie.Dang Por.Jang Chub.Thug Kyed Ne.

By first developing awakened mind in all situations.

剛給 檔波 蔣秋 突及內

世尊於前首發菩提心

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།

So Nam.Ye She.Tsok Nyig.Zog Ze Ching.

You completed the accumulations of merit and wisdom.

蘇南 耶謝 湊逆 奏賊淨

隨後圓滿福慧二資糧

།དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།

Due Dir.Ze Pa.Gya Chen.Dro Wa Yi.

Now, through your all-embracing enlightened activity.

堵迪 賊巴 加淺 卓哇宜

此時所作佛行極廣大

།མགོན་གུར་བྱུང་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱ།

Gon Gyur.Khyod La.Dag Gie.Tod Par Gyi.

You are the guardian of beings: Protector, I praise you.

袞久 去拉 達給 對巴寄

眾生依怙尊前我讚歎

།ལྷ་ནམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁུན་ནས།

Lha Nam.Don Ze.Dul Wai.Due Khyen Ne.

While helping the devas, saw that the time to tame us was finally at hand.

拉南 敦賊 獨威 堵千內

利益諸天了知調伏機

།ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྷར་གཤེགས་ཤིང་།

Lha Le.Bab Ne.Lang Chen.Tar Sheg Shing.

Coming from the god realms, you appeared as an elephant.

拉雷 巴內 浪倩 大謝幸

自天而降如巨象降臨

།རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྤྱུ་འཕུལ་གྱི།

Rig La.Zig Ne.Lha Mo.Gyu Thrul Gyi.

Knowing her nobility, you entered Maya-Devi's womb.

利拉 司內 拉摩 久處寄

親見種姓而後方進入

ལུམ་སུ་ཤུག་པར་ཇེ་ལ་ཇག་འཆ་ལ་ལོ།

Lhum Su.Shug Par.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, entered Maya-Devi's womb.

論速 修巴 賊拉 洽擦羅

天女幻化母胎我頂禮

དཱ་ཡ་ཅུ་ཇོག་ཤཀ་ཀཧི་སྤེ་པོ་ཏི།

Da Wa.Chu Zog.Shah Kyai.Sre Po Ni.

The prince of the Shakyas, born ten months later.

達哇 就奏 夏給 誰波尼

圓滿十月懷胎釋迦子

ཏྲཱ་ཤི་ལུམ་བླ་མའི་ཆལ་དུ་བཞུགས་པའི་ཆོ།

Tra Shi.Lum Bii.Tshal Du.Tam Pai Tse.

During your auspicious birth in the grove of Lumbini, in the womb.

扎西 倫比 擦獨 當貝策

吉祥藍毗尼園誕生時

ཁངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བསྟོད་མཚན་མཆོག་ནི།

Tsang Dang.Gya Jin.Gyi Tod.Tsen Chog Ni.

At that time, Indra and Brahma both praised you, and your exceptional marks.

倉檔 佳錦 寄對 粲秋尼

梵天 因陀咸禮彼勝記

ཁྱང་ཅུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ལ་ཇག་འཆ་ལ་ལོ།

Jang Chub.Rig Su.Nge Ze.Chag Tsal Lo.

I bow down before you who made certain that you would achieve full enlightenment.

蔣秋 哩速 涅賊 洽擦羅

決定菩提種姓我頂禮

ཀཞོན་ལྷ་སྟོབས་ལྷན་མི་ཡི་སང་གེ་དེས།

Shon Nu.Tob Den.Mi Yi.Seng Ge De.

The powerful youth, the lion among men.

旋奴 豆殿 米宜 聖給地

大力童子彼乃人中獅

ཨམ་ག་མ་ག་རྟར་ནི་སྤྱུ་ཙ་ལ་བསྟན།

Am Ga.Ma Ga.Dhar Ni.Gyu Tsal Ten.

By proving your skills in Anga and Magadha.

昂嘎 瑪嘎 達尼 久雜殿

昂卡摩竭陀國顯技藝

སྤྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཙན་ནམས་ཚར་བཅད་ནས།

Kye Wo.Dreg Pa.Chen Nam.Tsar Ched Ne.

You fully defeated your haughty opponents.

借喔 哲巴 見南 擦界內

凡夫驕慢見眾咸摧折

འབྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཇད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Da.Me Par.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, invincible, unrivaled.

真達 美巴 賊拉 洽擦羅

世尊舉世無比我頂禮

འཇིག་རྟེན་ཚེས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།

Jig Ten.Choe Dang.Thun Par.Ja Wa Dang.

In accordance with worldly custom.

吉殿 卻檔 吞巴 夾哇檔

世間諸法彼咸隨順之

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཅུན་མོ་ཡི།

Kha Na.Ma Tho.Pang Chir.Tsun Mo Yi.

You wed an irreproachable queen, with her retinue.

卡拿 瑪透 棒契 尊摩宜

為斷致苦之業而納妃

འཁོར་དང་ཕྱན་མཇད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།

Khor Dang.Den Ze.Thab La.Khe Pa Yie.

You show the skillful means.

扣檔 殿賊 踏拉 肯巴宜

世尊深明善巧方便法

།རྒྱལ་སྤིང་རྫོང་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Srid.Kyong War.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, and wielded the scepter within your kingdom.

加似 君哇 賊拉 洽擦羅

以此護衛國家我頂禮

།འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྤྱིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།

Khor Wai.Ja Wa.Nying Po.Me Zig Ne.

Realising that samsaric deeds are essenceless.

扣威 夾哇 寧波 美司內

洞察輪迴諸行無實義

།བྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

Khyim Ne.Jung Te.Kha La.Sheg Ne Kyang.

Having left your home you arose into the sky.

群內 炯喋 卡拉 謝內姜

捨離家宅漫遊於虛空

།མཆོད་ཉེན་ནས་དག་བྱུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད།

Cho Ten.Nam Dag.Drung Du.Nyid La Nyid.

Then settled just in front of the Namdak Stupa.

卻殿 南達 仲獨 逆拉逆

清淨佛塔之前逕自行

།རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཇོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Rab Tu.Jung War.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, the perfect renunciant.

拉度 炯哇 賊拉 洽擦羅

完全捨離之舉我頂禮

།བརྩོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།

Tson Pe.Jang Chub.Drub Par.Gong Ne Ni.

Wishing to accomplish Buddhahood through hardships.

尊貝 蔣秋 竹巴 拱內尼

作意由精進行證菩提

ནི་རྩ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་དྲུག་རུ།

Nee Ren.Za Nai.Dram Du.Lo Drug Tu.

During six years on the banks of the river Nairanjana.

涅仍 雜內 章獨 羅竹度

尼連禪河河畔六年間

།དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཅོམ་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Ka Wa.Ched Ze.Tson Dru.Thar Chin Pi.

Your only practice was the perfection of perseverance.

噶哇 界賊 尊竹 踏慶貝

難行苦行精進達彼岸

།བསམ་གཏན་མཆོག་བརྟེན་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Sam Ten.Chog Nye.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you until reached Samadhi: supreme meditative stability.

散殿 秋涅 賊拉 洽擦羅

獲至殊勝禪定我頂禮

།ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།

Thog Ma.Me Ne.Bed Pa.Don Yod Chir.

You who always endeavored to achieve the sole purpose that would have true meaning.

透瑪 美內 貝巴 敦約契

無始以來具有精進故

།མ་ག་རྩ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དུང་དུ།

Ma Ga.Dha Yi.Jang Chub.Shing Drung Du.

Beneath the Bodhi tree in the realm of Magadha.

瑪嘎 達宜 蔣秋 幸仲獨

摩竭陀國菩提聖樹下

།སྒྲིལ་གྱང་མི་གཡོ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

Kyil Trung.Mi Yo.Ngon Par.Sang Gye Ne.

You sat with your legs crossed, steadfast and firm.

見仲 米由 問巴 桑給內

示現不動金剛跏趺坐

ཁྱད་ཐུབ་ཐོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Jang Chub.Zog Par.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, became the Buddha, the Fully Awakened One.

蔣秋 奏巴 賊拉 洽擦羅

圓成正等正覺我頂禮

ཐུགས་རྟེན་འགོ་ལ་སྙུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།

Thug Je.Dro La.Nyur Du.Zig Ne Ni.

At once beheld beings with such great compassion.

突傑 卓拉 紐獨 司內尼

以大悲心迅速視眾生

ཁྲ་རྩ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ།

Wa Ra.Na Si.La Sog.Ne Chog Tu.

In many sacred places, such as Varanasi.

瓦拉 那似 拉嗽 內秋度

於鹿野苑等殊勝聖地

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།

Cho Kyi.Khor Lo.Kor Ne.Dul Ja Nam.

You turned the wheel of the Dharma for disciples.

卻給 扣羅 構內 獨夾南

轉妙法輪凡諸所化眾

ཐིག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Theg Pa.Sum La.Go Ze.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, set your disciples on the paths of the three yanas.

替巴 舜拉 軌賊 洽擦羅

皆安置於三乘我頂禮

གཞན་གྱི་ཚྲོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར།

Shen Gyi.Gol Wa.Ngen Pa.Tsar Che Chir.

In order to defeat ill-willed challengers.

賢寄 果哇 恩巴 擦界契

悉斷他人惡意辯難已

ལུ་སྟགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷ་སྟུན་སོགས།

Mu Teg.Ton Pa.Drug Dang.Lha Jin Sog.

The six heretical teachers, Devadatta, and others.

木迪 頓巴 竹檔 拉錦嗽

六師外道 提婆達多等

ཁོ་མོ་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་ནམས་བདུལ།

Khor Mo.Jig Gi.Yul Du.Du Nam Tul.

You tamed the Maras in Kormo Jig Country.

扣摩 吉給 優獨 堵南度

擴摩吉之境內降魔眾

བྱུང་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Thub Pa.Yul Le.Gyal La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, emerged victorious from all disputes.

突巴 優雷 加拉 洽擦羅

能仁勝諸戰鬥我頂禮

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།

Sri Pa.Sum Na.Pe Me.Yon Ten Gyie.

Using your skills, unequaled within the three spheres,

似巴 舜拿 貝美 遠殿寄

於三有中以無比功德

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།

Nyen Du.Yod Par.Cho Thrul.Chen Po Ten.

You taught in Shravasti with great magical displays.

念獨 約巴 秋處 倩波殿

於舍衛國示現大神通

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།

Lha Mi.Dro Wa.Kun Gyie.Rab Chod Pa.

Inspiring the reverence of gods, humans, and all beings.

拉米 卓哇 棍寄 拉卻巴

天 人 一切眾生咸供養

།བུལ་པ་རྒྱལ་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Ten Pa.Gye Par.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you who spread the Holy Teachings.

殿巴 給巴 賊拉 洽擦羅

法教廣為流佈我頂禮

།ལེ་ལོ་ཅན་ནམས་ལྷུར་དུ་བསྐྱལ་བྱའི་ཕྱིར།

Le Lo.Chen Nam.Nyur Du.Kul Jai Chir.

You serves to compel the indolent to practice the Dharma.

雷羅 見南 紐獨 固傑契

為散逸眾迅極惕勵故

།རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ།

Tsa Chog.Drong Gi.Sa Shi.Tsang Ma Ru.

At the pure place, the town of Kushinagara.

雜秋 仲給 薩息 藏瑪汝

於拘尸城清淨大地上

།འཆི་མེད་དོན་ལྷ་བྱའི་སྐྱ་གཤེགས་ནས།

Chi Me.Dor Je.Ta Bui.Ku Sheg Ne.

You gave up your immortal, vajra-like body, and manifested there the state beyond suffering.

契美 朵傑 大布 固謝內

無死金剛之身毀壞已

།མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Da War.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you, performed parinirvana.

釀恩 達哇 賊拉 洽擦羅

契入寂滅涅槃我頂禮

།ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།

Yang Dag.Nyid Du.Jig Pa.Med Chir Dang.

Though you knew that, ultimately, nothing can perish.

揚達 逆獨 吉巴 美契檔

清淨法性不被摧毀故

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

Ma Wong.Sem Chen.So Nam.Thob Jai Chir.

To enable beings to accumulate merit in the future.

瑪翁 森見 蘇南 透傑契

當來眾生堪得福德故

དེའི་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྤུལ་ནས།

De Nyid.Du Ni.Ring Srel.Mang Trul Ne.

You manifested a great number of relics in this world.

喋逆 獨尼 仍色 芒住內

世尊化現許多舍利子

སྐྱེ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Ku Dung.Cha Gye.Ze La.Chag Tsal Lo.

I bow down before you who gave the eight-fold relic.

固董 洽給 賊拉 洽擦羅

靈骨分作八份我頂禮

ཞེས་པ་འདི་ཐོག་མའི་རྫོག་གཅིག་ཕུ་རྩེ་འབྲི་བྱུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སྟོབ་དཔེན་གྱི་སྤྱོད་ཀྱིས་མཛད་པ་ལོ།།

Composed by Lord Nagarjuna

初頌四句是由直貢巴獨自所作 而後句由龍樹菩薩所作

ཕྱག་སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

Refuge

皈依

བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

Jang Chub.Nying Por.Chie Kyi Bar.

Until I reach the heart of enlightenment.

江促 寧破 契吉巴

得証圓滿菩提前

།སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Sang Gye.Nam La.Kyab Su Chi.

I take refuge in the Buddhas.

桑界 南拉 甲速契

一切諸佛我皈依

།ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

Choe Dang.Jang Chub.Sem Pa Yi.

In the assembly of Bodhisattvas.

決檔 江促 森巴依

無上正法菩薩眾

།ཆོག་ལ་འདྲེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི།

Tsok La.De Zhin.Kyab Su Chi.

Likewise, I take refuge in the Dharma.

作拉 喋新 甲速契

我亦如是盡皈依

ལན་གསུམ།

Repeat 3 times

念誦三遍

ཚད་མེད་བཞི་བསྟོམས།

The Four Immeasurables

四無量心

སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག།

Sem Chen.Tham Ched.De Wa Dang.De Wai.Gyu Dang.Den Par.Gyur Chik.

May all beings find happiness and the cause of happiness.

森見 趙界 喋哇檔 喋威 久檔 殿巴 久季

願一切有情具樂及樂因

ཁྱུག་བསྐྱལ་དང་ཁྱུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal Dang.Dug Ngal Gyi.Gyu Dang.Dral War.Gyur Chik.

May they be free from suffering and the cause of suffering.

獨雅檔 獨雅寄 久檔 札哇 久季

願一切有情離苦及苦因

ཁྱུག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

Dug Ngal.Med Pai.De Wa.Dam Pa Dang.Mi Dral War.Gyur Chig.

May they not be separated from the perfect happiness that is free from suffering.

獨雅 美貝 喋哇 當巴檔 米札哇 久季

願一切有情不離無苦之妙樂

ཉི་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།

Nye Ring.Chag Dang.Nyie Dang.Dral Wai.Tang Nyom.Chen Po La.Ne Par.Gyur Chig.

May they abide in great equanimity, free from attachment and aversion to those near and far.

涅仁 洽檔 逆檔 札威 蕩紐 倩波拉 內巴 久季

願一切有情遠離怨親愛憎常住大平等捨

ལན་གསུམ།

Repeat 3 times

念誦三遍

ས་གནི་བྱིན་རྒྱལ་ས་ནི།

Blessing the Place

清淨法場

ཐམས་ཅད་དུ་ཡངས་ས་གནི་དག།

Tham Che.Du Yang.Sa Shi Dag.

May the entire surface of the earth.

趟界 獨揚 薩息達

一切地基咸清靜

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་།

Seg Ma.La Sog.Med Pa Dang.

Be free from impurities such as pebbles.

色瑪 拉嗽 美巴檔

碎石砂礫亦無有

།ལག་མཐོལ་ལྟར་མཉམ་བེད་རྒྱལ་།

Lag Thil.Tar Nyam.Be Drur Yai.

May it be smooth like the palm of the hand.

拉替 大釀 貝住葉

地平如掌同琉璃

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གུར་ཅིག།

Rang Shin.Jam Por.Ne Gyur Chig.

As lovely as Vaidurya cystal.

壤行 蔣波 內久季

舒適柔軟祈安住

སྤྱན་འཕྲིན་བཞུགས་གསོལ་ནི།

Request to Come and Stay

啟請並迎佛上座

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་།

Ma Lue.Sem Chen.Kun Gyi.Gon Gyur Ching.

Protectors of all beings without exception.

瑪呂 森間 棍吉 袞究京

無盡有情之依怙

།བདུད་མྱེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།

Dud De.Pung Che.Mi Zed.Jom Zed Lha.

Divine ones who humbled the mighty maras and their hordes.

捶喋 繡界 米誰 炯賊蠟

摧伏無量魔軍眾

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི།

Ngoe Nam.Ma Lue.Ji Shin.Chen Gyur Pai.

You who know each and every thing just as it is.

約南 瑪呂 吉行 千究貝

盡萬法如實遍知

།བཅོམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

Chom Den.Khor Che.Ne Dir.Shek Su Sol.

Please come here with your entourage, Victorious Ones.

炯滇 擴界 內迪 謝速梭

世尊眷眾幸此處

།བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།

Chom Den.Dir Ni.Jon Pa Lek.

How wonderful that you have come, O Victorious Ones!

炯滇 迪尼 準巴雷

薄伽梵尊祈降臨

།བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྷན།

Dak Chak.Sod Nam.Kal Pa Den.

How incredibly fortunate are we!

達架 索南 嘎巴滇

我等具足福德眾

ཁདག་གི་མཚན་ཡོན་བཞེས་སྒྲུད་དུ།

Dak Gi.Chod Yon.Zhe Led Du.

In order to receive our offerings.

達吉 卻元 協類讀

以我供施受用故

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Di Ngid.Du Ni.Zhuk Su Sol.

Kindly remain here among us.

迪尼 讀尼 修速梭

祈請即此而安住

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི།

Tong Sum.Kun Dang.Nyam Pa Ye.

As great as a billion worlds.

東宋 貢倘 釀巴依

三千大千世界大

པལ་འདབ་བརྒྱད་གི་སར་བཅས།

Ped Ma.Dab Gyed.Ge Sar Che.

These lotuses, with eight petals and anthers, are lovely and vast.

便瑪 達借 給沙切

八瓣秀蕊妙蓮花

ཁད་ཞིང་ཡངས་པར་འབུལ་ལགས་ན།

De Zhing.Yang Par.Bul Lak Na.

I present them to you with one request.

喋信 揚巴 不拉那

獻作碩巨自在座

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

Chi De.War Ni.Zhuk Su Sol.

Choose the seat that best suits you and remain.

契達 哇尼 淑蘇梭

請佛適悅舒泰坐

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The seven Branch Prayer

七支佛事偈

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་ན།

Ji Nye.Su Dag.Chog Chui.Jig Ten Na.

In all of the worlds in all ten directions.

吉涅 速達 秋具 吉殿拿

所有十方世界中

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།

Du Sum.Sheg Pa.Mi Yi.Seng Ge Kun.

Buddhas of three times who are like lions amongst men.

都宋 謝巴 米宜 聖給貢

三世一切人獅子

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

Dag Gi.Ma Lu.De Dag.Tham Ched La.

I bow down joyfully with body, speech, and mind.

達給 瑪呂 喋達 唐界拉

我以清淨身語意

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཞིན།

Lu Dang.Ngag Yid.Dang We.Chag Gyi Wo.

Before every one of them, without exception.

呂檔 阿宜 檔威 洽寄哦

一切徧禮盡無餘

འབར་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod Pei.Mon Lam.Tob Dag Gi.

By the power of wishes of Excellent Conduct.

桑波 偈貝 莫藍 多達給

普賢行願威神力

ཁྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མཛོན་སུམ་དུ།

Gyal Wa.Tham Ched.Yid Kyi.Ngon Sum Du.

All you Victorious Ones truly appear in my mind.

加哇 唐界 宜吉 恩宋都

普現一切如來前

ཞིང་གི་དུལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།

Zhing Gi.Dul Nyed.Lue Rab.Tud Pa Yie.

With as many bodies as atoms in the universe.

行給 獨涅 呂拉 都巴宜

一身復現刹塵身

ཁྱེལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gyal Wa.Kun La.Rab Tu.Chag Tsal Lo.

I bow down deeply to the Victorious Ones.

加哇 貢拉 拉度 洽擦羅

一一徧禮刹塵佛

དུལ་གཅིག་སྟོང་ན་དུལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས།

Dul Chig.Teng Na.Dul Nyed.Sang Gye Nam.

Buddhas, amidst countless Bodhisattvas.

都季 定拿 都涅 桑傑南

於一塵中塵數佛

མངས་རྒྱས་སྤྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sang Gye.Se Kyi.Wue Na.Shug Pa Dag.

Crown each of the particles that has ever existed.

桑傑 色及 悟拿 淑巴達

各處菩薩眾會中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

De Tar.Choe Kyi.Ying Nam.Ma Lue Par.

Like that, to the entire sphere.

喋大 卻吉 映南 瑪呂巴

無盡法界塵亦然

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

Tham Ched.Gyal Wa.Dag Gie.Gang War Moe.

I imagine that they are filled with Victorious Ones.

趟界 加哇 達給 剛哇木

深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

De Dag.Ngag Pa.Mi Zed.Gya Tso Nam.

Using every tone of a multitude of melodies.

喋達 阿巴 米色 佳措南

各以一切音聲海

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

Yang Kyi.Yan Lag.Gya Tso.Dra Kun Gyie.

I revere them with boundless oceans of acclaim.

央吉 炎拉 佳措 札貢寄

普出無盡妙言辭

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟློད་ཅིང་།

Gyal Wa.Kun Gyi.Yon Ten.Rab Jod Ching.

Singing the praises of Those Gone to Bliss.

加哇 貢寄 遠殿 拉覺淨

盡於未來一切劫

འདི་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

De War.Sheg Pa.Tham Ched.Dag Gie Tod.

I honor your qualities, O Victorious Ones.

喋哇 謝巴 趟界 達給對

讚佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

Me Tog.Dam Pa.Threng Wa.Dam Pa Dang.

Beautiful garlands, sumptuous flowers.

美豆 當巴 秤哇 當巴檔

以諸最勝妙華鬘

སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Sil Nyen.Nam Dang.Jug Pi.Dug Chog Dang.

Precious parasols, fine cymbals and balms.

似念 南檔 祝貝 獨秋檔

伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

Mar Me.Chog Dang.Dug Poe.Dam Pa Yie.

Radiant lamps, and the most fragrant incense.

瑪美 秋檔 獨布 當巴宜

如是最勝莊嚴具

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Ni.Chod Par Gyi.

I offer them to you, O Victorious Ones.

加哇 喋達 拉尼 卻巴寄

我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་བྷི་མཚོག་དང་།

Na Za.Dam Pa.Nam Dang.Dri Chog Dang.

Such wonderful arrays, all perfectly presented.

拿灑 當巴 南檔 執秋檔

最勝衣服最勝香

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Che Mai.Phur Ma.Ri Rab.Nyam Pa Dang.

Exquisite apparel and sweet-smelling perfume.

切美 舖瑪 利拉 釀巴檔

末香燒香與燈燭

ཁོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

Kod Pa.Kyed Par.Phag Pai.Chog Kun Gyi.

Jars of scented powder piled high like a mountain.

貴巴 切巴 帕貝 秋貢寄

一一皆如妙高聚

༄གྲུ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.De Dag.La Yang.Chod Par Gyi.

I offer them to you, O Victorious Ones.

加哇 喋達 拉揚 卻巴寄

我悉供養諸如來

༄མཆོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲ་མེད་བྱ་ཆེ་བ།

Chod Pa.Gang Nam.La Me.Gya Che Wa.

Through these countless, superlative offerings.

卻巴 剛南 喇美 佳切哇

我以廣大勝解心

༄དེ་དག་གྲུ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

De Dag.Gyal Wa.Tham Ched.La Yang Moe.

I express my devotion to all of the Buddhas.

喋達 加哇 趙界 拉揚木

深信一切三世佛

༄བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

Zang Po.Chod La.Ded Pai.Tob Dag Gie.

With the strength of conviction in Excellent Conduct.

桑波 倔拉 喋貝 多達給

悉以普賢行願力

༄གྲུ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཆལ་མཆོད་པར་བགྱི།

Gyal Wa.Kun La.Chag Tsal.Chod Par Gyi.

I bow and present them to the Victorious Ones.

加哇 貢拉 洽擦 卻巴寄

普徧供養諸如來

༄འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

Dod Chag.Zhe Dang.Ti Mug.Wang Gi Ni.

Whatever misdeeds I may have committed.

多洽 協檔 帝木 旺給尼

我昔所造諸惡業

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་ཀྱང་།

Lu Dang.Ngag Dang.De Zhin.Yid Kyie Kyang.
All outcomes of passion and anger and ignorance.

呂檔 雅檔 喋行 宜吉江
皆由無始貪瞋癡

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

Dig Pa.Dag Gi.Gyi Pa.Chi Chie Pa.
Through body and speech, as well as through mind.

迪巴 達給 機巴 季契巴
從身語意之所生

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

De Dag.Tham Ched.Dag Gi.So Sor Shag.
I openly disclose each and every one.

喋達 趟界 達給 梭梭夏
一切我今皆懺悔

ཕྱོགས་བརྒྱའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ།

Chog Chui.Gyal Wa.Kun Dang.Sang Gye Se.
Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions.

秋具 加哇 貢檔 桑傑色
十方一切諸眾生

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་།

Rang Gyal.Nam Dang.Lob Dang.Mi Lob Dang.
The Pratyekabuddhas and all those training on the path, or Arhats beyond training.

壤加 南檔 洛檔 米洛檔
二乘有學及無學

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

Dro Wa.Kun Gyi.Sod Nam.Gang La Yang.
Whatever the merits of all beings.

卓哇 貢寄 蘇南 剛拉揚
一切如來與菩薩

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

De Dag.Kun Gyi.Je Su.Dag Yi Rang.

I rejoice in each occurrence of merit.

喋達 貢寄 傑速 達宜嚷

所有功德皆隨喜

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་སྟོན་མ་དག་།

Gang Nam.Chog Chui.Jig Ten.Dron Ma Dag.

O lanterns who illumine worlds in all ten directions.

剛南 秋具 吉殿 尊瑪達

十方所有世間燈

བྱང་ལྷབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས་།

Jang Chub.Rim Par.Sang Gye.Ma Chag Nye.

The progressive stages of awakening you have become Buddhas free from attachment.

蔣秋 仁巴 桑傑 瑪洽涅

最初成就菩提者

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

Gon Po.De Dag.Dag Gi.Tham Ched La.

Protectors, I entreat you all.

貢波 喋達 達給 湯界拉

我今一切皆勸請

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

Khor Lo.La Na.Med Par.Kor War Kul.

I call upon you, to turn the Supreme Wheel.

闊羅 喇拿 美巴 國哇固

轉於無上妙法輪

ཁྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

Nya Ngen.Da Ton.Gang Zhed.De Dag La.

Palms joined, I beseech those among you.

拿恩 達頓 剛協 喋達拉

我悉至誠而勸請

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Dor Wa.Kun La.Phen Zhing.De Wai Chir.

Who mean to manifest the state beyond suffering.

卓哇 貢拉 遍行 喋威契

諸佛若欲示涅槃

།བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་།

Kal Pa.Zhing Gi.Dul Nyed.Shug Par Yang.

For as many eons as there are atoms in the universe.

嘎巴 行給 獨涅 淑巴揚

唯願久住剎塵劫

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

Dag Gie.Thal Mo.Rab Jar.Sol War Gyi.

Remain for the welfare and happiness of all beings.

達給 踏摩 拉夾 索哇寄

利樂一切諸眾生

།ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

Chag Tsal.Wa Dang.Chod Ching.Shag Pa Dang.

Whatever small merit has been garnered here through prostrating, offering and confessing.

洽擦 哇檔 卻淨 夏巴檔

所有禮讚供養福

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Je Su.Yi Rang.Kul Shing.Sol Wa Yi.

Rejoicing, entreating and beseeching

傑速 宜嚷 固行 梭哇宜

請佛住世轉法輪

།དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

Ge Wa.Chung Zed.Dag Gie.Chi Sag Pa.

Whatever merit has been accumulated by me.

給哇 炯誰 達給 季薩巴

隨喜懺悔諸善根

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

Tham Ched.Dag Gi.Jang Chub.Chir Ngo Wo.

I dedicate it all for the sake of enlightenment.

唐界 達寄 蔣秋 契喔哦

迴向眾生及佛道

ཕྱི་རྒྱལ་སེམས་པའི་ལྷུང་ལགས་བཞུགས་སོ།

The Bodhisattva's Confession of Downfalls

菩薩懺悔文

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲག་པར་སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sem Chen.Tham Ched.Tag Par.Sang Gye La.Kyab Su Chi Wo.

All sentient beings continuously take refuge in the Buddha.

森見 趙界 大巴 桑借拉 甲速契喔

一切有情恆常皈依佛

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Choe La.Kyab Su.Chi Wo.

Take refuge in the Dharma.

卻拉 佳速 契喔

皈依法

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Gen Dun La.Kyab Su.Chi Wo.

Take refuge in the Sangha.

給敦拉 佳速 契喔

皈依僧

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཙེམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

Chom Den De.De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.

I bow down before the Bhagavan, the Transcendent Victor, the Tathagatha Who Has Gone Thus, the Arhat who has Overcome All Foes, the Perfectly Authentic Buddha.

炯滇喋 帖信謝巴 札炯巴 揚他巴 作貝

頂禮薄伽梵如來應供

སངས་རྒྱལ་ལྷན་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Sang Gye.Sha Kya Thub Pa La.Chak Tsal Lo.

Sage of the Shakyas.

桑傑 夏迦突巴拉 洽擦洛

正等正覺釋迦牟尼佛

དོར་ཇེ་ལྷིང་པོ་རབ་རུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Dor Je.Nying Po.Rab Tu.Jom Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before He Who Conquers All Through Vajra Essence.

多傑 您波 拉都 江巴拉 洽擦洛

頂禮金剛堅固能摧如來

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Rin Chen.Wo Thro La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Jewel of Radiant Light.

仁千 哦戳拉 洽擦洛

頂禮寶焰如來

ལུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Lu Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

I bow down before King of the Powerful Nagas.

路旺格 佳波拉 洽擦洛

頂禮龍自在王如來

དཔལ་བཅོམ་སྤེལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Pal Woi.De La.Chak Tsal Lo.

I bow down before He of the Heroes.

巴喔 喋拉 洽擦洛

頂禮勤勇軍如來

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Pal Gye La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Joyful Glory.

巴傑拉 洽擦洛

頂禮勤勇喜如來

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

Rin Chen.Me La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Jewel of Fire.

仁千 美拉 洽擦洛

頂禮寶火如來

རིན་ཆེན་ཐཱ་འོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wo La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Jewel of Moonlight.

仁千 達哦拉 洽擦洛

頂禮寶月光如來

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Thong Wa.Don Yod La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Meaningful to Behold.

通哇 屯約拉 洽擦洛

頂禮不空見如來

རིན་ཆེན་ཐཱ་བ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Rin Chen.Da Wa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Jewel Moon.

仁千 達哇拉 洽擦洛

頂禮寶月如來

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Dri Ma.Med Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Immaculate One.

知瑪 美巴拉 洽擦洛

頂禮無垢如來

དཔས་བྱིན་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Pe Jin La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Gift of Glory.

貝欽拉 洽擦洛

頂禮勇施如來

ཚངས་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ལོ།

Tsang Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before The Pure One.

倉巴拉 洽擦洛

頂禮淨行如來

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Tsang Pe.Jin La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Gift of the Pure One.

倉貝 欽拉 洽擦洛

頂禮梵施如來

ཁུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Chu Lha La.Chak Tsal Lo.

I bow down before God of the Water.

秋拉拉 洽擦洛

頂禮水天如來

ཁུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Chu Lhai.Lha La.Chak Tsal Lo.

I bow down before God of Gods of the Water.

秋咧 拉拉 洽擦洛

頂禮水天天如來

དཔ་ལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Pal Zang La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Excellent Glory.

巴桑拉 洽擦洛

頂禮賢吉祥如來

ཅན་དན་དཔ་ལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Tsen Den.Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glorious Sandalwood.

曾滇 巴拉 洽擦洛

頂禮栴檀吉祥如來

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Zi Ji.Tha Ye La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Infinite Splendor.

夕吉 他耶拉 洽擦洛

頂禮無量威德如來

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wo Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glorious Light.

哦巴拉 洽擦洛

頂禮光吉祥如來

སྤངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nya Ngen.Me Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glory Free From Torment.

娘恩 美貝 巴拉 洽擦洛

頂禮無憂吉祥如來

སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Se Me.Kyi Bu La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Son of No Desire.

瑟美 吉樸拉 洽擦洛

頂禮那羅延吉祥如來

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Me Tok.Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glorious Flower.

美多 巴拉 洽擦洛

頂禮花吉祥如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Zhin Shek Pa.Tsang Pai Wo Zer.Nam Par Rol Pa.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Buddha Light of the Pure One, Manifold Display of Manifest Clairvoyance.

帖信謝巴 倉貝哦瑟 南巴若巴 恩巴 千巴拉 洽擦洛

頂禮清淨光遊戲神通如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

De Shin Shek Pa.Pe Mai Wo Zer.Nam Par Rol Par.Ngon Par.Khyen Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Buddha Light of the Lotus, Manifold Display of Manifest Clairvoyance.

帖信謝巴 悲美哦瑟 南巴若巴 恩巴 千巴拉 洽擦洛

頂禮蓮華光遊戲神通如來

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nor Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Wealth of Glory.

諾巴拉 洽擦洛

頂禮財吉祥如來

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dren Pai.Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glory of Vigilance.

真貝 巴拉 洽擦洛

頂禮念吉祥如來

མཚན་དཔལ་ཤིན་རུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Tsen Pal.Shin Tu.Yong Drak La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Sign of Glory that Proclaims Throughout.

粲巴 信都 雍札拉 洽擦洛

頂禮善稱名號吉祥如來

དབང་པོའི་རྟག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Wang Po.Tok Gi.Gyal Tsen Gyi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

I bow down before King of the Royal Banner of the Pinnacle of Power.

旺波 多格 佳粲吉 佳波拉 洽擦洛

頂禮帝幢幡王如來

ཤིན་རུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Shin Tu.Nam Par.Non Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glory Who Utterly Overcomes.

信都 南巴 虐貝巴拉 洽擦洛

頂禮勇健吉祥如來

གཡུལ་ལས་ཤིན་རུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Yul Le.Shin Tu.Nam Par.Gyal Wa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Absolute Victor of Battles.

優咧 信都 南巴 佳哇拉 洽擦洛

頂禮鬥戰勝如來

ནམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Nam Par.Non Pe.Shek Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Buddha Who Overcomes Completely.

南巴 虐貝 謝貝巴拉 洽擦洛

頂禮勇健進如來

ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Kun Ne.Nang Wa.Kod Pai Pal La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Glorious Array of All that Appears.

棍涅 囊哇 販貝巴拉 洽擦洛

頂禮普遍照曜莊嚴吉祥如來

རིན་ཆེན་པདྨ་ནམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Rin Chen.Ped Ma.Nam Par.Non Pa La.Chak Tsal Lo.

I bow down before Precious Lotus That Utterly Overcomes.

仁千 悲美 南巴 虐巴拉 洽擦洛

頂禮寶蓮花遊步如來

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆའི་

De Zhin Shek Pa.Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Rin Po Chei.

I bow down before the Tathagatha Who Has Gone Thus, the Arhat who has Overcome All Foes, the Perfectly Authentic Buddha.

帖信謝巴 札炯巴 揚達巴 作貝桑傑 仁波切

頂禮如來應供正等正覺

པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

Pe Ma La.Rab Tu.Zhuk Pa.Ri Wang Gi.Gyal Po La.Chak Tsal Lo.

King of the Powerful Mountain Who Abides Perfectly on a Seat of Jewel Lotus.

悲瑪拉 拉都 修巴 瑞旺格 佳波拉 洽擦洛

寶蓮花妙住山王如來

ཕྱི་ལོ་བཀྲ་ཤི།

100 Syllable Mantra

百字明咒

ཨོཾ་བཛྲ་ཤ་རྩ་ས་མ་ཡ།

Om.Bed Jar.Sa To.Sa Ma Ya.

嗡 班渣 薩陀 薩瑪雅

མ་ནུ་པུ་ལ་ཡ།

Ma Nu.Pa La Ya.

瑪路 帕拉雅

བཛྲ་ཤ་རྩ་ཏེ་ནོ་པ་རྩི་ཏི་ལྷོ་མེ་བྱ་ཤ།

Bed Jar.Sa To.Te No Pa.Tig Tha.Dri Dhro.Me Bha Wa.

班渣 薩陀 鐵落帕 體塔 知多 美吧哇

སུ་ཏུ་ཁ་ཡོ་མེ་བྱ་ཤ།

Su To.Kha Yo.Me Bha Wa.

素陀 卡啲 美巴哇

སུ་པོ་ཁ་ཡོ་མེ་བྱ་ཤ།

Su Po.Kha Yo.Me Bha Wa.

素波 卡啲 美巴哇

ཨ་ནུ་ར་ཁྲོ་མེ་བྱ་ཤ།

A Nu.Rak To.Me Bha Wa.

阿努 拿陀 美巴哇

ས་ར་སི་དྲི་མེ་པུ་ཡ་རྩ།

Sar Wa.Sid Dhi.Mem Tra Ya Tsa.

薩哇 系第 美扎雅嚟

ས་ར་ཀ་མ་སུ་ཙ་མེ།

Sar Wa.Kar Ma.Su Tsa Me.

薩哇 噶瑪 素嚟美

ཙཱི་ཏམ་ཤེ་རི་ཡ་ཀུ་རུ་ཧུང།

Tsi Tam.She Ri Ya.Ku Ru Hung.

則當 希里雅 庫如吽

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

Ha Ha Ha Ha Ho.

哈哈哈哈哈

བྱ་ག་ཤར།

Bha Ga Wan.

巴噶萬

ས་ར་ཧ་པུ་ག་ཏ་བཛྲ།

Sar Wa.Ta Tha Ga Ta.Bed Jar.

薩哇 他塔噶他 班渣

མ་མེ་མུན་ཙ་བཛྲ་ཤ་རྩ་མ་ནུ་ས་མ་ཡ་ས་རྩ་ཨ།

Ma Me.Mun Tsa.Bed Jir.Bha Wa.Ma Ha.Sa Ma Ya.Sat To Ah.

瑪美 悶嚟 班最 巴哇 瑪哈 薩瑪雅 薩陀阿

ཕྱི་མཚུལ་ནི།

Mandala Offering Practice

獻曼達

ཨོཾ་བཛྲ་ཐུ་མི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

Om.Bed Jar.Bu Mi.Ah Hung.

嗡 班渣 布米 阿吽

嗡班渣布米阿吽

གཞི་ནམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

Zhi Nam Par.Dag Pa.Wang Chen.Ser Gyi.Sa Zhi.

The Pure Foundation is the mighty golden Ground.

息南巴 達巴 旺千 瑟吉 薩息

地基清淨威嚴金地基

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

Om.Bed Jar.Re Khe.Ah Hung.

嗡 班渣 惹咳 阿吽

嗡班渣惹咳阿吽

ཕྱི་ལྷགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་

Chi Chag Rii.Khor Yug Gi.Ra We.Yong Su.

In the center is Meru, King of Mountains.

契恰瑞 擴優格 邈威 雍蘇

中央須彌山王

བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཆོག་རབ།

Kor Wei.U Su Ri Yi.Gyal Po Ri Wo.Chog Rab. .

The outer rim is encircled by a ring of iron mountains.

郭威 吳蘇瑞依 佳波日哦 卻拉

四周環繞鐵圍山

ཤར་ལུ་ཕག་པོ།

Shar Lu Phag Po.

Purvavideha is in the east.

夏呂帕波

東勝神洲

ལྷོ་ཇུ་བློང་།

Lho Zam Bu Ling.

Jambudvipa is in the south.

洛讚布令

南瞻部洲

ནུབ་བ་ལང་ཅོད།

Nub Ba Lang Chod.

Aparagodaniya is in the west.

奴巴浪覺

西牛貨洲

བྱང་སྤྱི་མི་སྤྱན།

Jang Dra Mi Nyen.

Uttarakuru is in the north.

強札米念

北俱盧洲

ལུམ་དང་ལུམ་པལ་གས།

Lue Dang.Lue Phag.

Beside them are Deha and Videha.

呂倘 呂帕

身洲及勝身洲

ང་ཡབ་དང་ང་ཡབ་གཞན།

Nga Yab Dang.Nga Yab Zhen.

Camara and Aparacamara.

阿雅倘 阿雅新

拂洲及別拂洲

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཆོག་འབྲོ།

Yo Den Dang.Lam Chog Dro.

Shatha and Uttaramantrina.

唷登倘 浪卻卓

小行洲及勝道行洲

སྤྱི་མི་སྤྱན་དང་སྤྱི་མི་སྤྱན་གྱི་ཟླ།

Dhra Mi Nyen Dang.Dra Mi Nyen.Gyi Da.

Kurava and Kaurava.

札米念倘 札米念 吉達

拘盧並及拘盧洲

རིན་པོ་ཆེ་རི་བོ།

Rin Po Che Yi.Ri Wo.

There are the jewel mountain.

仁波切儀 瑞喔

寶山王

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

Pag Sam Gyi Shing.

The wish-fulfilling tree.

帕桑吉興

如意樹

དོད་འཇོ་བ།

Dod Jo Yi Ba.

The bountiful cow.

朵覺儀巴

滿願牛

མ་མྱོས་པའི་ལོ་ཏྲག།

Ma Moe.Pai Lo Tog.

The effortless harvest.

瑪莫 貝洛多

天生稻

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

Kor Lo.Rinpoche.
The precious wheel.
擴洛 仁波切
輪寶

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

Nor Bu.Rinpoche.
The precious gem.
諾布 仁波切
珠寶

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

Tsun Mo.Rinpoche.
The precious queen.
尊嫫 仁波切
皇后寶

ལྷོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lon Po.Rinpoche.
The precious minister.
輪波 仁波切
賢臣寶

སྤང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

Lang Po.Rinpoche.
The precious elephant.
浪波 仁波切
白象寶

རྩ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།

Ta Chog.Rinpoche.
The fine and precious horse.
大秋 仁波切
馬寶

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

Mag Pon.Rinpoche.
The precious general.
瑪波 仁波切
將軍寶

གཏོར་ཆེན་པའི་བུམ་པ།

Ter Chen Poi.Bum Pa.
The great treasure vase.
喋千波 奔巴
鉅藏瓶

སྒྲིག་མོ་མ།

Geg Mo Ma.
The goddess of grace.
給嫫瑪
寶嬉女

ཐྲེང་བ་མ།

Treng Wa Ma.
The goddess of garlands.
趁哇瑪
鬘女

ལུ་མ།

Lu Ma.
The goddess of song.
路瑪
歌女

གར་མ།

Gar Ma.
The goddess of dance.
噶瑪
舞女

མེ་ཏོག་མ།

Me Tog Ma.
The goddess of flowers.
美朵瑪
花女

བདུག་སྒྲོལ་མ།

Dug Poe Ma.
The goddess of incense.
獨波瑪
香女

སྒང་གསལ་མ།

Nang Sal Ma.

The goddess of light.

浪沙瑪

燈女

དྷི་ཅབ་མ།

Dri Chab Ma.

The goddess of perfume.

知洽瑪

塗香女

ནི་མ།

Nyi Ma.

The sun.

尼瑪

日

ཌཱ་བ།

Da Wa.

The moon.

大哇

月

རིན་པོ་ཆའི་གདུགས།

Rinpoche Dug.

The precious parasol.

仁波切度

妙寶傘

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

Chog Le.Nam Par.Gyal We.Gyal Tsen.

The royal banner that triumphs in all directions.

卻咧 南巴 佳威 佳粲

威攝十方尊勝幢

དབུ་སུ་ལྷ་དང་མི་ཡི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།

Wu Su.Lha Dang.Mi Yi.Pal Jor.Phun Sum.Tsog Pa.Ma Tsang Wa.Med Pa.

In the center is the most plentiful wealth of gods and humans: nothing is lacking.

吾蘇 拉倘 米儀 巴覺 賁宋 措巴 瑪倉哇 美巴

中間集齊人天藏吉祥珠寶圓滿無餘

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྩལ་གྱི་གངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཞོད་དེ།

Rab Jam.Ja Tsoi.Dul Gyi.Drang Le.De Pa.Ngon Par.Koe De.

Even more abundant than the atoms of the boundless oceans, everything becomes manifest and is clearly displayed.

拉江 佳措 都吉 長咧 喋巴 安巴 皈帖

莊嚴羅列無量無邊塵數海

བཙཱ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་བཞེགས་པ་དབྱ་བཙཱ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུམ་བུ་ཙུ་ལྷ་དང་

Chom Den De.De Shin.Sheg Pa.Dra Chom Pa.Yang Dag Par.Dzog Pe.Sang Gye.Sum Chu.Tsa Nga Dang.

I offer it to the Bhagavans, the Tathagathas, the Arhats, the 35 utterly perfect Buddhas.

充登殿 得信 謝巴 札充巴 揚達巴 作貝 桑傑 宋促 渣雅倘

薄伽梵如來應供 三十五尊圓滿佛

གཞན་ཡང་སྟོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་

Shen Yang.Chog Chu.Jig Ten Gyi.Kham Tam Che Na. Shug Pe.Sang Gye Dang.

As well as to the Buddhas residing in all of the worlds in all ten directions.

幸揚 措初 吉登寄 康湯切拿 淑貝 桑傑倘

十方世界中諸佛

འཁོར་ཉན་རང་བྱང་སེམས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་འབྲུལ་བར་བགྱིའོ།

Khor Nyen.Rang Jang.Sem Dang.Che Pa.Nam La.Bu War.Chi Wo.

With their retinues of Shravakas, Pratyekabuddhaa, and Bodhisattvas.

扣年 亂江 桑倘 借巴 南拉 布哇 吉哦

聲聞緣覺菩薩眷

སྤྱགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

Tug Je.Dro We.Don Du.Zhe Su Sol.

Please accept it with compassion for the benefit of beings.

突借 卓威 凍杜 些蘇梭

憫念眾生祈納受

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ།

Zhe Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

And having accepted it, please grant your blessings.

些涅 淨吉 拉杜梭

受已啟請賜加持

ཞེས་དང་།

After that

另於

ས་གཞི་སྟོས་རྩུབ་བྱུགས་ཤིང་མེདོག་བཟུམ།

Sa Zhi.Poe Chue.Jug Shing.Me Tog Tram.

This ground, sprinkled with perfumed water, strewn with flowers.

沙西 波曲 祝信 美多昌

大地塗香妙花敷

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷན་བརྒྱན་པ་འདི།

Ri Rab.Ling Zhi.Nyi De.Gyen Pa Di.

Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun, and the moon.

日拉 令希 尼喋 金巴迪

須彌四洲日月嚴

།སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།

Sang Gye.Zhing Du.Mig Te.Phul Wa Yie.

I imagine it as a Buddha-field and offer it.

桑借 星杜 咪喋 普哇宜

意觀佛刹敬呈獻

།འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Dro Kun.Nam Dag.Zhing La.Chod Par Shog.

So that all beings may experience the pure realms.

作滾 南達 星拉 決巴朔

緣此有情登淨土

།ཕྱི་གས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།

Chog Chu.Due Sum.Zhug Pa Yi.

The three times and ten directions.

措促 杜宋 淑巴宜

安住十方三世中

།སངས་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་།

Sang Gye.Jang Chub.Sem Pa Dang.

O Buddhas and Bodhisattvas.

桑借 強促 森巴倘

諸佛與及菩薩眾

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དབྱ་བཙམ་ཚོགས།

Nyen Thob.Rang Gyal.Dra Chung Chog.

Assembly of Shravakas, Pratyekabuddhas, and Arhats.

年托 亂夾 札中措

聲聞緣覺阿羅漢

དུས་གསུམ་བདེ་གཤམ་མ་ལུས་ལ།

Due Sum.De Shek.Ma Lu La.

Past, present, and future Sugatas, without exception.

杜宋 喋謝 瑪呂拉

三世善逝無餘盡

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་བཙས་པ་དང་།

Ling Zhi.Ri Rab.Che Pa Dang.

The four continents, with Mount Meru.

寧希 日拉 切巴當

凡諸四洲百俱胝

ལྷིང་བཞི་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་དང་།

Ling Zhi.Je Wa.Thrag Gya Dang.

A billion times the four continents.

寧希 借哇 扎佳倘

須彌山王並四洲

བྱེ་བ་འབུམ་དང་དུང་ཕུར་ཏེ།

Je Wa.Bum Dang.Dung Chur Te.

A hundred million and a thousand billion.

借哇 布當 冬促喋

十萬俱胝億俱胝

མཐུལ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ནས་ནི།

Men Dal.Chig Tu.Du Ne Ni.

They are gathered together in this one mandala.

面大 契杜 杜涅尼

盡攝於一曼達中

མོས་གྲོས་གོང་མ་རྣམས་ལ་འབུལ།

Mo Loe.Gong Ma.Nam La Bul.

I offer it to you, superior ones, with veneration.

摩洛 貢瑪 南拉布

虔誠呈供諸聖眾

ཁྱུགས་རྗེས་བཅུར་དགོངས་བཞེས་སུ་གསོལ།

Thug Je.Tser Gong.She Su Sol.

Through your compassion, consider it with love and accept it.

突借 徵貢 些蘇梭

慈悲怙念祈納受

ཁཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

She Ne.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

And having consented, please grant your blessings.

謝涅 今吉 拉杜梭

受已啟請賜加持

ཨོྃ་མཁྲལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་སུ་བ་སྒྲ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

Om.Mandala.Pud Za.Meg Ga.Sang Mu Dra.Sa Pa.Ra Na.Sam Ma Ye.Ah Hung.

嗡 曼達拉 布渣 美噶 桑木扎 沙巴 拉那 桑瑪耶 阿吽

མཉེས་བྱིད་མཁྲལ་བཟང་པོ་འདི་ཡུལ་བས།

Nye Je.Men Dral.Sang Po.Di Phul We.

By offering this excellent, pleasing mandala.

呢皆 面扎 桑波 迪布威

獻此勝妙曼達供

ཁྱད་རྒྱབ་ལས་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

Jang Chub.Lam La.Bar Ched.Mi Jung Zhing.

May no obstacles arise on the path to enlightenment.

強促 浪拉 巴切 咪君信

菩提道上無障礙

ཁྱེས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་།

Du Sum.Der Sheg.Gong Pa.Tog Pa Dang.

May I realize the wisdom mind of the Buddhas of the three times.

杜宋 德謝 貢巴 託巴倘

現證三世如來意

མིད་པར་མི་འབྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་།

Sid Par.Mi Trul.Zhi War.Mi Ne Shing.

Neither remaining astray in samsara nor abiding in nirvana.

希巴 米住 希哇 咪涅信

不迷輪迴不住涅

ཁས་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག།

Nam Ka.Nyam Pei.Dro Wa.Drol War Shok.

May beings as numerous as the sky is vast be liberated.

南卡 娘貝 卓哇 卓哇梭

願度遍空有情眾

ཅས་ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་ནས་མཆོལ་ལ་སོ་བདུན་མ་ཕུལ་གྲངས་གསོག་པའི་སྐབས་ས་གཞི་སྒྲོལ་རྒྱས་སོགས་ཚོགས་བཅད་བཞི་པོ་ཁོ་ན་བགྲང་བས་འབྱས། རྒྱས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུ་མཆོལ་ལ་སོ་བདུན་མའི་དམིགས་རིམ་དང་གཞན་ཡང་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སྒྲོ་ཚོགས་པ་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ་སྒྲེ་འབྲུལ་བར་དམིགས། དེ་ནས་མཚོན་པའི་མཆོལ་ལ་ལག་དྲུག་སྒྲངས་ནས་རྩལ་གཙང་ཞིང་དག་པར་བྱེ་བའི་ཚོ། གཟུང་འཛིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་རང་གཞན་གྱི་རྒྱུད་གྱི་སྒྲིག་སྒྲིབ་དག་པོ་བསམ་ལ། ཨོ་བཟླ་ས་ཏུ་སོགས་ཡིག་བརྒྱ་བཟོད། ཚོག་འདོན་སྐབས་དོན་གསལ་འདེབས་པ་དང་མེ་ཏོག་གི་འདབ་མ་སོགས་གྱིས་ཚོས་བཞོད་ནས་འབྲུལ་བ་རྣམས་ཕྱོགས་མདུན་བྱ་སྒྲེ།

When we train in offering mandalas, we are replacing our impure universe with pure manifestation. We offer everything that is described in the text, from the most precious things that beings could possibly desire to divine paradises that encourage Buddhas to benefit beings. Because space is boundless, we can mentally fill it with our offerings to the Buddhas. In this case, we are the creators, and instead of creating worldly pleasures and fostering desire, we are creating excellent conditions that help Buddhas in their efforts to liberate beings. If we have a mandala base, we wipe it clean of any dust as we recite the hundred syllable mantra, we imagine that all of the misdeeds and veils accumulated in the mindstreams of ourselves and others due to dualistic clinging have been completely purified. Then, while visualizing the field of refuge (the Buddhas surrounded by Bodhisattvas, Pratyekabuddhas, Arhats, and so on), we perform the 37-point mandala offering, followed by the short verse beginning with “Sashi Pochu”. We make heaps of flowers, rice, etc., bearing in mind the meaning of the words. Whether we are accumulating offerings or not, and whether our offering is extensive or abridged, we evoke the 37-point mandala visualization along with other splendid pure realms and imagine that we offer them all.

觀想福田聖眾海會面前 獻以三十七曼達供 並以四句“曼達供偈”頌次為數 於觀想完美宇宙間此三十七種勝妙供物時 可略可廣 亦可於此之上 觀想將各圓淨佛土 同樣上供 行者首先手持曼達盤 拭抹其上之塵埃 同時觀想自己及眾生識流中因能 所二取習氣所積諸種惡障 同被清除 其後念誦百字明咒 誦咒時 應專注於其表詮之義 敬備花瓣 紅花米 半寶石及其他供物 如法作供

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པ་

De Dak.La Sok Pa.Chok Chui.Jik Ten Gyi.Kham Tham Che Na.De Zhin Shek Pa.

All of you and more, in all of the worlds of all ten directions.

帖他 拉梭巴 秋究 吉滇吉 康湯界那 帖信謝巴

彼等十方一切世界如來

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཛོལ་ཞིང་

Dra Chom Pa.Yang Dak Par.Zok Pai Sang Gye.Chom Den De. Gang Ji Nye Chik.Zhuk Te.Tso Zhing.

O Tathagathas, Arhats, Utterly Perfect Buddhas, and Bhagavans

札炯巴 揚達巴 作貝桑傑 炯滇喋 康其涅吉 修喋 措興

阿羅漢 正等正覺薄伽梵 盡所有住世者

གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Zhe Pai.Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La Gong Su Sol.

You Victorious Buddhas who abide here to nurture, sustain, and watch over us:
all of you, please heed me!

謝貝 桑傑 炯滇喋 帖他湯界 達拉公速梭

彼等一切佛陀薄伽梵祈怙念

བདག་གི་སྤྱི་བ་འདི་དང་།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.

In this life.

達格 皆哇迪倘

若我此世

སྤྱི་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne

In beginningless and limitless lifetimes.

皆哇 託瑪倘 他瑪 瑪契巴涅

若初世 從無終世以來

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྤྱི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Ne.Tham Che Du.Dik Pai Le.Gyi Pa Dang.

In all life situations within samsara, the cycle of existence, I have done evil deeds.

擴哇那 擴威皆涅 湯界突 迪貝咧 吉巴倘

於輪迴中一切輪迴生處 自作罪業

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།

Gyi Du Tsal.Wa Dang.

I have made others do them.

吉突雜 哇倘

若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའོ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.

I have rejoiced when they were done.

吉巴拉 傑速宜讓 哇昂

見作 隨喜

མཚོད་ཉེན་གྱི་དཀོར་རམ།

Cho Ten Gyi.Kor Ram.

I have stolen that which is used for worship.

卻滇吉 郭讓

塔財

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ།

Gen Dun Gyi.Kor Ram.

The belongings of Dharma communities.

給敦吉 郭讓

僧財

ཕྱོགས་བརྩུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།

Chok Chui.Gen Dun Gyi.Kor Throk Pa Dang.

The belongings of Dharma communities of the ten directions.

秋究 給敦吉 郭戳巴倘

十方僧財 若自取

འཕྲོག་དུ་སྩལ་བ་དང་།

Throk Tu.Tsal Wa Dang.

I have made others steal them.

戳都 雜哇倘

若教他取

འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

Throk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

I have rejoiced when they were stolen.

戳巴拉 傑速 宜讓哇昂

見取隨喜

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

Tsam Ma Chi Pa.Ngai Le.Gyi Pa Dang.

I have committed the five limitless actions.

粲瑪契巴 諛咧 吉巴倘

五無間業若自作

བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Gyi Du.Tsal Wa Dang.

I have made others commit them.

吉突 雜哇倘

若教他作

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཟམ།

Gyi Pa La.Je Su Yi Rang.Wa Am.

I have rejoiced when they were committed.

吉巴拉 傑速宜讓 哇昂

見作隨喜

མི་དགེ་བ་བརྩུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

Mi Ge Wa.Chui Le Kyi Lam.Yang Dak Par.Lang Pa La.Zhuk Pa Dang.

I have wholeheartedly taken the path of the ten non-virtuous actions.

米給哇 究咧吉浪 揚他巴 浪巴拉 修巴倘

十不善業道 若自實取入

འཕྱུག་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།

Juk Tu.Tsal Wa Dang.

I have made others take it.

究都 雜哇倘

若教他入

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

Juk Pa La.Je Su.Yi Rang Wa Am.

I have rejoiced when it was taken.

究巴拉 傑速 宜讓哇昂

見入隨喜

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།

Le Kyi Drib Pa.Gang Gi Drib Ne.

Once obscured by these karmic veils.

咧吉知巴 康格知涅

業障所障故

བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཆི་བའམ།

Dak Sem Chen.Nyal War.Chi Wa Am.

Sentient beings and I myself will move on to the hell realms.

達森間 娘哇 契哇昂

我於有情應墮地獄

དུད་འགྲེའི་སྒྲིག་ནས་སུ་མཆི་བའམ།

Du Droi.Kye Ne Su.Chi Wa Am.

Whatever they may be to the animal realms.

讀卓 皆涅速 契哇昂

墮畜生趣

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

Yi Dak Kyi.Yul Du.Chu Wa Am.

Whatever they may be to the land of the hungry ghosts.

宜達吉 優突 契哇昂

墮餓鬼趣

ཡུལ་མཐའ་ཁོང་དུ་སྐྱེ་བའམ།

Yul.Tha Thob Tu.Kye Wa Am.

I will be born in forsaken hinterlands

優 他擴都 契哇昂

邊地下賤

ལ་ལོར་སྤྱི་བཤམ།

La Lor.Kye Wa Am.

I will be born among barbarians.

拉洛 契哇昂

生蔑戾車

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྤྱི་བཤམ།

Lha Tshe Ring Po.Nam Su.Kye Wa Am.

I will be born among the long-lived gods.

拉測令波 南速 契哇昂

生長壽天

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཤམ།

Wang Po.Ma Tshang War.Gyur Wa Am.

I will have incomplete faculties.

旺波 瑪倉哇 究哇昂

諸根不具

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར་འགྱུར་བཤམ།

Ta Wa Lok Par.Zin Par.Gyur Wa Am.

I will have adhere to wrong views.

大哇洛巴 進巴 究哇昂

執邪見

སངས་རྒྱུ་འབྱུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

Sang Gye.Jung Wa La.Nye Par Mi Gyi Par.Gyur Wai.Le Kyi Drib Pa.Gang. Lak Pa.

I will have disdain the advent of a Buddha.

桑傑 炯哇拉 涅巴米吉巴 究威 咧吉知巴 康 拉巴

值佛出世不喜

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱུ་བཙུག་པོ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

De Dak Tham Che.Sang Gye.Chom Den De.Ye She Su.Gyur Pa.

These karmic veils, whatever they may be, I acknowledge and confess them all in the presence of the Buddhas, the Victorious Ones, the Wise.

帖他湯界 桑傑 炯滇喋 耶謝速 秋巴

凡諸彼等一切罪業 以諸佛薄伽梵為智

ཆེན་དུ་གུར་པ།

Chen Du.Gyur Pa.

The Eyes.

見突 秋巴

為眼

པང་དུ་གུར་པ།

Pang Du.Gyur Pa.

The Witnesses.

邦突 秋巴

為證

ཚད་མར་གུར་པ།

Tse Mar.Gyur Pa.

The Truthful.

測瑪 秋巴

為量

མཁྱེན་པ།

Khyen Pa.

The Knowing.

千巴

知者

གཟིགས་པ།

Zik Pa.

The Seeing.

息巴

鑒者

དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྤར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

De Dak Gi.Chen Ngar.Thol Lo.Chak So.

I acknowledge and confess them all in the presence of the Buddhas.

帖他格 間阿 託洛 洽梭

彼等尊前發露懺悔

མི་འཆབ་བོ།

Mi Chab.Bo

I disclose them without concealing.

米恰 波

不覆

མི་སྒྲིད་དོ།

Mi Be.Do.

Without hiding.

米佩 多

不藏

སྒྲན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Len Che Kyang.Cho Ching.Dom Par.Gyi Lak So.

I vow to refrain from committing them from this moment on.

廉皆江 覺徑 東巴 吉拉梭

自今而後 戒除不犯

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Sang Gye.Chom Den De.De Dak Tham Che.Dak La.Gong Su Sol.

O Buddhas, Triumphant Ones, all of you: please heed me!

桑傑 炯滇喋 帖他湯界 達拉 公速梭

彼等一切諸佛薄伽梵祈怙念

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

Dak Gi.Kye Wa Di Dang.Kye Wa.Thok Ma Dang.Tha Ma.Ma Chi Pa Ne.

All roots of virtue that have resulted from the least act of generosity in this life and in beginningless, limitless lifetimes.

達格 皆哇迪倘 皆哇 託瑪倘 他瑪 瑪契巴涅

若我此生 若初生 從無終生以來

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཐན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

Khor Wa Na.Khor Wai Kye Wa.Zhen Dak Tu.Jin Pa Tha Na.Du Drol.Kye Ne Su.

In all life situations within samsara, the cycle of existence.

擴哇那 擴威皆哇 賢他都 謹巴他那 讀卓 皆涅速

於輪迴中布施一切輪迴他生

སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Kye Pa La.Ze Kham Chik Tsam.Tsal Wai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

Even if only through giving a scrap of food to an animal.

皆巴拉 瑟康吉讚 雜威 給威雜哇 康拉巴倘

乃至施予畜生一搏之食所有善根

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsul Thrin Sung Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those roots of virtue that exist because I have maintained moral discipline.

達格 促慶松貝 給威雜哇 康拉巴倘

或守淨戒所有善根

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོང་བ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Tsang Par.Cho Pa La.Ne Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those that exist because I have sustained a pure lifestyle.

達格 倉巴 覺巴拉 涅貝 給威雜哇 康拉巴倘

或修淨行所有善根

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Sem Chen Yong Su.Min Par Gyi Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those that exist because I have caused beings to become spiritually mature.

達格 森間雍速 明巴吉貝 給威雜哇 康拉巴倘

成熟有情所有善根

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་ཙུ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

Dak Gi.Jang Chub Chok Tu.Sem Kye Pai.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa Dang.

And those that exist because I have developed supreme Bodhicitta.

達格 強秋秋都 森皆貝 給威雜哇 康拉巴倘

發菩提心所有善根

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་ཙུ་བ་གང་ལགས་པ་

Dak Gi.La Na Me Pai.Ye She Kyi.Ge Wai Tsa Wa.Gang Lak Pa.

And all those that exist because of the paramount wisdom within me.

達格 拉那美貝 耶謝吉 給威雜哇 康拉巴

及無上智所有善根

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ།

De Dak Tham Che.Chik Tu.Du Shing Dum Te.

I collect them into one, combine them.

帖他湯界 吉都 讀興頓喋

彼等一切 總攝於一

བསྒྲུམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

Dom Ne Le.Na Ma Chi Pa Dang.

I bind them together and dedicate them completely.

敦涅拉 那瑪契巴倘

攝於一己 其於無上

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

Gong Na.Ma Chi Pa Dang.

To the higher than the highest.

孔那 瑪契巴倘

其於至高

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སྒྲ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པས།

Gong Mai.Yang Gong Ma.

The greater than the greatest.

孔美 揚孔瑪

至高之至高

La Mai.Yang La Ma.Yong Su Ngo We.

I dedicate it thereby to the unsurpassable.

拉美 揚拉瑪 雍速哦威

無上之無上 皆悉迴向

ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དུ་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་བརྒྱུ་ལོ།

La Na Me Pa.Yang Dak Par.Zok Pai.Jang Chub Tu.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.

I fully accomplished, supreme enlightenment.

拉那美巴 揚他巴 作貝 強秋都 雍速哦哇 吉哦

盡迴向於無上正等正覺

ཇི་ཏར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པ་དང་།

Ji Tar.De Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo Pa.Dang.

Just as the Bhagavan Buddhas of the past have dedicated completely.

其大 喋貝 桑傑 炯滇喋 南吉 雍速哦巴 倘

如過去諸佛薄伽梵所作迴向

ཇི་ཏར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་པར་འགྱུར་བ་དང་།

Ji Tar.Ma Jon Pai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su Ngo War.Gyur Wa Dang.

Just as the Bhagavan Buddhas of the future have dedicated completely.

其大 瑪圈貝 桑傑 炯滇喋 南吉 雍速哦哇 究哇倘

如未來諸佛薄伽梵所將迴向

ཇི་ཏར་ད་ཏར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

Ji Tar.Da Tar Jung Wai.Sang Gye.Chom Den De.Nam Kyi.Yong Su.

Just as the Bhagavan Buddhas who manifest in the present dedicate completely.

其大 他大瓊威 桑傑 炯滇喋 南吉 雍速

如現在諸佛薄伽梵所作迴向

བསྡོམས་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྡོམས་བརྒྱུ་ལོ།

Ngo War.Ze Pa.De Zhin Du.Dak Gi Kyang.Yong Su Ngo War.Gyi Wo.

In just the same way, I too dedicate completely.

哦哇 則巴 帖信突 達格江 雍速哦哇 吉哦

我亦如是盡迴向

སྤྱི་ག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

Dik Pa.Tham Che Ni.So Sor.Shak So.

I confess each and every negative deed.

迪巴 湯界尼 梭梭 夏梭

眾罪皆懺悔

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྩེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

So Nam.Tham Che La.Je Su Yi Rang.Ngo.

I rejoice in the whole of merit.

雖南 湯界拉 皆速宜讓 哦

福德盡隨喜

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Sang Gye.Tham Che La.Kul Zhing.Sol Wa Deb So.

I entreat and beseech all of the Buddhas.

桑傑 湯界拉 固興 梭哇喋梭

勸請祈禱一切佛

བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

Dak Gi.La Na Me Pa.Ye She Kyi Chok.Dam Pa.Thob Par.Gyur Chik.

May I attain the supreme, true state of paramount wisdom.

達格 拉那美巴 耶謝吉秋 唐巴 託巴 秋吉

願証無上勝妙智

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

Mi Chok.Gyal Wa.Gang Dak.Da Tar.Zhuk Pa Dang.

Exalted Buddhas, kings among humans, Buddhas who dwell in the present.

米秋 佳哇 康達 達大 修巴倘

人中最勝現在佛

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

Gang Dak.De Pa.Dak Dang.De Zhin.Gang Ma Jon.

Buddhas of the past, and Buddhas yet to come.

康達 喋巴 達倘 帖信 康瑪圈

過去以及未來佛

ཡོན་ཏན་བསྐྱགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀླན་ལ།

Yon Ten.Ngak Pa.Tha Ye.Gya Tso.Dra Kun La.

You Buddhas who are like an infinite ocean of praiseworthy qualities.

元滇 阿巴 他耶 佳措 札棍拉

上述無量功德海

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ།

Thal Mo Jar War.Gyi Te Kyab Su.Nye War.Chi Wo.

My palms joined in prayer, I sincerely take refuge in all of you.

他摩佳哇 吉喋佳速 涅哇 契哦

合掌近事而皈

ཕྱ བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྒྲོམ་པ་ནི།

Bodhisattva Vow

菩薩戒

ཇི་ལྷར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱི།

Ji Tar.Ngon Gyi.De Shek Kyi.

Just as the Buddhas of the past.

吉大 安濟 喋謝吉

如昔諸善逝

ཁྱང་རྒྱལ་བྱགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་།

Jang Chub.Thub Ni.Kyid Pa Dang.

Developed enlightened mind and progressively trained as Bodhisattvas.

江促 突尼 企巴檔

先發菩提心

ཁྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བསྐྱེད་པ་ལ།

Jang Chub.Sem Pai.Lab Pa La.

I too will develop enlightened mind.

江促 森貝 拉巴拉

復次循序住

དེ་དག་ཟིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར།

De Dak.Rim Zhin.Ne Pa Tar.

Train progressively in order to help beings.

喋達 仁新 尼巴大

菩薩諸學處

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

De Shin.Dro La.Phen Don Du.

For the benefit of beings.

喋幸 卓拉 遍斷度

如是為利生

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིའིང་།

Jang Chub.Sem Ni.Kyed Gyi Shing.

I will develop bodhicitta.

江促 森尼 刻濟醒

我發菩提心

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལའང་།

De Zhin.Du Ni.Lhab Pa La.

Train myself progressively.

喋新 度尼 拉巴拉

復於諸學處

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

Rim Pa.Zhin Du.Lhab Pa Gyi.

In its application.

仁巴 幸度 拉巴濟

次第勤修學

ལན་གསུམ།

Repeat 3 times

念誦三遍

ཕྱི བཅོད་གསོལ་ནི།

Requesting Clemency

懺悔文

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྟོད་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

Dag Chag.Du Ngen Pai.Sem Chen.Cho Pa.Men Zhing.Ma Dag Pe.Ma Tsal.Wa Dang.

We beings of these decadent times have practiced in an inferior, impure way.

達雜 杜根佩 森前 曹巴 門星 瑪達貝 瑪渣 哇檔

我等閻世有情眾 愚痴不淨品德低

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲིས་པ་དང་།

Lu Ngag.Yi Sum.Nyon Mong.Pa Dang.Dre Pa Dang.

Our Body, speech, and mind were mixed with disturbing emotions.

陸雅 宜宋 紐蒙 巴當 哲巴當

身語意皆染煩惱

མཚོད་པའི་དངོས་པོ་རྒྱུད་ཞིང་དམན་པ་དང་།

Choe Pai.Ngo Po.Chung Zhing.Men Pa Dang.

Our offerings were meager and of inferior quality.

決北 哦波 充信 面巴當

供品質劣量過少

གཙང་སྒྲུབ་མ་བྱེད་པ་དང་།

Tsang Dre.Ma Che Pa Dang.

We neglected purification.

藏這 瑪切巴當

有欠潔淨等缺失

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན་དུ་མ་སྟོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྱུང་ཞིང་ནོངས་པ་

Do Le Jung Wai.Cho Ga Zhin Du.Ma Chog Pa.La Sog Pa.Drul Zhing.Nong Pa.

We were unable to properly carry out the Sutra ritual and more.

多烈中威 確嘎信杜 瑪作巴 拉梭巴 竹星 濃巴

不依經教修儀軌

ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་སྤྲུལ་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན།

Tham Che.Pag Pa.Thug Je Chen Po Dang.Den Pa Nam La.Zoe Par Sol Zhing.Chi Na.

O Noble Ones of Great Compassion, we request your clemency for all confusion and errors.

湯切 帕巴 突借淺波檔 殿巴南拉 蘇巴梭星 契南

懇請具大悲聖者

སྤྲུལ་བཟེ་བར་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞིས་ཤིང་ཕྱལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་ཅག་གི་

Thug Tse.War Gong Te.Zoe Par.Zhe Shing.Tral Dang.Yun Du.Dag Chag Gi.

Please look upon us with loving kindness, bear with us and grant us your blessing.

突借 哇貢喋 蘇巴 些星 渣當 元度 達恰吉

慈悲寬恕賜加持

སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Drib Par.Mi Gyur War.Jin Gyi.Lab Tu Sol.

We may be free from such obscurations now and forevermore.

朱巴 米究哇 今吉 拉杜梭

從此障礙永不生

གཤེགས་གསོལ་ནི།

Request to Depart and Return

送佛及請佛禱文

མགོན་པོ་བླགས་ཇེ་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས་བདག་ཅག་དང་

Gon Po.Thug Je.Chen Po Dang.Den Pa.Khye Nam Kyi.Dag Chag Dang.

Lords, Protectors, Great Compassionate Ones.

貢波 突借 淺波檔 殿巴 給南吉 達恰檔

大悲世尊與聖眷

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་མཇེད་ལགས་ཀྱི་སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་

Sem Chen.Tham Che Kyi.Don Dze.Lag Kyi.So Soi.Zhing Kham Su.

You who act for our welfare and that of all beings.

森千 湯切寄 東介 拉吉 蘇梭 形堪速

圓滿成就有情眾

འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལ།

Khor Dang.Che Pa.Sheg Su.Sol La.

With your entourage ,please go now to your chosen Pure Land.

扣檔 切巴 謝梭拉

恭送諸尊回佛土

སྐར་ཡང་སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་ལ་བླགས་ཇེས་འབྱོན་པར་ཞུ།

Lar Yang.Sem Chen Gyi.Don La.Thug Je.Jon Par Zhu.

We ask you: kindly come back again in order to benefit beings.

拉央 深淺吉 屯拉 突傑 中巴修

愍念眾生願求故 祈請慈悲再降臨

བསྐྱེད་བཞི།

Dedication of Merit

迴向

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།

So Nam.Di Yi.Tham Che.Zig Pa Nyi.

Through this merit may I attain true omniscience.

雖南 迪依 湯切 希巴尼

以此功德願能證佛果

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབང་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས།

Thob Ne.Nye Pai.Dra Nam.Pam Je Ne.

Then, having defeated all adversaries.

託涅 念貝 扎南 扮傑涅

降服煩惱怨敵等過患

སླྱེན་ན་འཆི་བ་རྒྱབས་འབྱུགས་པ་ཡིས།

Kye Ga.Na Chi.Ba Lab.Trug Pa Yi.

Its turbulent waves of birth, old age, sickness, and death.

傑嘎 拿契 巴拉 出巴依

生老病死之波濤洶湧

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

Si Pai.Tso Le.Dro Wa.Drol War Shog.

May I liberate beings from the ocean of existence

夕貝 措列 卓哇 卓哇秀

願度眾生解脫輪迴海

སྨོན་ལམ་ནི།

Wishing Prayers

發願文

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱིད་སྒྲུ་ཅི་འདྲ་དང་།

De Shin.Sheg Pa.Khye Ku.Chi Dra Dang.

With your excellent manifestation.

喋信 些巴 切固 契扎檔

如來殊勝莊嚴身

ཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་དང་ཞིང་ཁམས་དང་།

Khor Dang.Ku Tse.Tse Dang.Zhing Kham Dang.
Entourage, life span, pure realms, and supreme marks.

扣檔 固切 徹當 信康檔
眷屬壽量及報土

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚན་ག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

Khye Kyi.Tsen Chog.Zang Po.Chi Dra Wa.
O Tathagatha, Lord Buddha.

傑吉 滇措 桑波 契扎哇
聖號善妙大士相

དེ་འདྲ་ཁོ་ན་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག།

De Dra.Kho Na.Dag Sog.Gyur War Shog.
May we come to be like you and you alone.

喋扎 闊拿 達梭 究哇梭
一一效彼願成就

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

Khyo La.Toe Ching.Sol Wa.Tab Pai Tue.
By the power of having honored and prayed to you.

決拉 多淨 梭哇 達貝杜
以此讚頌祈請力

ཁད་ག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ།

Dag Sog.Gang Du.Ne Pai.Sa Chog Su.
Wherever we may happen to be.

達梭 剛杜 涅貝 薩促速
吾等無論處何方

ནད་གདོན་དབྱེལ་ཕོངས་འཐབ་ཅོད་ནི་བ་དང་།

Ne Don.Ul Phong.Thab Tsoe.Zhi Wa Dang.
Please pacify illness, malevolence, poverty, and conflicts.

涅東 烏碰 塔措 希哇檔
貧病兵災皆平息

ཆོས་དང་བླ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།

Choe Dang.Tsa Shi.Pel War.Dze Du Sol.

Cause the Dharma and all that is favorable to increase.

措檔 札希 貝哇 則杜梭

佛法廣弘增吉祥

འགྲོ་བའི་སྤྱད་བསྐྱེད་སྤྲོས་གཅིག་པུ།

Dro Wai.Dug Ngal.Men Chig Pu.

The holy teachings are the unique remedy for the suffering of beings.

卓威 都雅 面契布

救拔眾苦為一藥

འདི་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས།

De Wa.Tham Che.Jung Wai Ne.

The source of every form of happiness.

喋哇 湯切 中威尼

所有快樂本泉源

འབྲུན་པ་རྩིད་དང་བཀུར་སྟོད་དང་།

Ten Pa.Nye Dang.Kur Ti Dang.

May they be supported, may they be held in the highest regard.

登巴 涅檔 固迪倘

願以信願行持力

འཚས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག།

Che Te.Yun Ring.Ne Gyur Chig.

May they endure for a very long time.

切喋 元林 尼究契

護存正法恆流長

བཀྲ་ཤིས་ནི།

Wish for Good Fortune

吉祥祈願文

སྟོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་།

Ton Pa.Jig Ten.Kham Su.Jon Pa Dang.

With the Buddhas, the Teachers, appearing in the universe.

東巴 基登 康數 炯巴檔

願佛降臨此世間

།བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་།

Ten Pa.Nyi Wo.Zhin Du.Sal Wa Dang.

With the Dharma, the teachings, shining forth like sun and moon.

登巴 尼哦 信杜 薩哇檔

聖法遍照如日光

།བསྟན་པ་འཛོན་བུ་སློབ་དཔ་ཞིང་རྒྱས་པ་ཡི།

Ten Dzin.Bu Lob.Dar Zhing.Gye Pa Yi.

With disciples, holders of the teachings, increasing and flourishing.

登淨 布洛 大形 傑巴依

僧伽增長益興盛

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།།།

Ten Pa.Yun Ring.Ne Pai.Ta Shi Shog.

May the great blessing of the Buddhadharma be with us evermore!

登巴 元林 涅貝 他希秀

法教久住永隆昌



www.kagyulibrary.hk